



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

蓝色梦想

阿不都/著 译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

蓝色梦想

阿不都 著 译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

蓝色梦想 / 阿不都著、译. — 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2013.12
(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)
ISBN 978-7-228-17238-2

I. ①蓝… II. ①阿… III. ①诗集—中国—当代 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第299858号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 刘光宏

◎ 装帧设计 雅集书坊 / 王瑄+谷雨



出版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮编 830001

制作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开本 710mm×1000mm 16开

印张 15.5

字数 170千字

版次 2013年12月第1版

印次 2013年12月第1次印刷

印数 1-3 000册

定价 31.00元

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

编委会



- ◎成 员 石永强 古力先·吐拉洪
张新泰 阿不都热合曼·艾白
刘 宾 马雄福 买买提江·马合木提
程 春 张新革 范文诚
狄力木拉提·泰来提 刘光宏

◎主 编 张新泰

◎策 划 张新泰 刘光宏 范勇胜 李颖超

译稿审定组

◎组 长 刘 宾

◎副组长 狄力木拉提·泰来提

◎成 员 叶尔克西·胡尔曼别克 张宏超

马品彦 巴赫提亚·巴吾东 索苏尔

赛娜·伊尔斯拜克 佟进军

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

维吾尔族作品

- 麻赫穆德·喀什噶里 ● 帕尔哈提·吉拉/著 铁来克/译
不朽的生命画卷 ● 哈孜·艾买提/著 狄力木拉提·泰来提/译
毛拉翟丁——阿凡提 ● 赫威尔·铁木尔/著 张宏超/译
怀信可汗 ● 艾拜都拉·易卜拉欣/著 狄力木拉提·泰来提/译
魔鬼夫人（上、下） ● 亚森江·沙迪克/著 姑丽娜尔·吾甫尔/译
跨越天险 ● 巴图尔·肉孜/著 狄力木拉提·泰来提/译
被风沙掩埋的古城 ● 买买提·吾守尔/著 狄力木拉提·泰来提/译
白杨树下 ● 阿拉提·阿斯木/著译
福与祸（上、下） ● 加拉力丁·巴合拉木/著 狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译
滔滔多浪河 ● 艾合坦木·吾买尔/著 哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译
晨露 ● 热孜玩古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔等/译
松柏之墓 ● 阿不力克木·艾山/著 狄力木拉提·泰来提/译

哈萨克族作品

- 天平 ● 乌玛尔哈孜·艾坦/著 哈依夏·塔巴热克 丽娜·夏侃/译
天亮又天黑 ● 叶尔克西·胡尔曼别克/著译
博坎传奇 ● 夏木斯·胡玛尔/著 姚承勋/译
脱列府的终极迁徙 ● 夏木拉提·哈木扎/著 阿里/译
盘山路 ● 夏木斯·胡玛尔/著 塞里克·加合曼等/译
原野飞雀 ● 朱马拜·比拉勒/著 哈依夏·塔巴热克/译
内初班的日子 ● 乌拉尔·库尔曼江/著译
一张牛皮的故事 ● 孔盖·木哈江/著 阿里等/译
蓝色梦想 ● 阿不都/著译

各民族作品选

- 新疆维吾尔族中短篇小说精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
新疆维吾尔族诗歌散文精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
新疆哈萨克族中短篇小说精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
新疆哈萨克族诗歌散文精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
新疆柯尔克孜族文学作品精选 ● 马雄福 萨黛特·加马力等选编
新疆蒙古族文学作品精选 ● 马雄福 策钦巴雅尔等选编
新疆锡伯族文学作品精选 ● 马雄福 傅查新昌等选编
新疆塔吉克族文学作品精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
新疆人口较少民族文学作品精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
-----------------------	-----	-----

第一辑 蓝色梦想

父亲,请您原谅		003
蓝色梦想		006
空 降		008
赞新疆第一代少数民族空降兵		010
远 航		011
情意织进我心里		013
送别战友		014
从马背飞上蓝天		017
高原和士兵哪个更高		020
数不尽的北京时间		021
我的一颗河南心		022
一路走好,远去的班长		023
为 了		026
那一年的那一次行军		028

春风已度玉门关	031
哨 兵	034
难忘的空降兵第一堂课	036
真的,舍不得你走	045

第二辑 童年的草原

啊!父亲	051
我在黄河岸边徜徉	054
父亲与太阳	056
童年的草原	058
啊,母亲	060
天山深处的灯火	064
有母亲的人永不言老	067
心上人啊 你究竟在何方	069
一生的守望	071
遥远的故乡	073
多 像	075
草原恋	077
天山 草原 哈萨克	080
女儿阿依娜尔	083
哈萨克阿肯弹唱	085
家	087
我知道你为我做了很多	088

楼兰姑娘告诉我·····	090
哦,阿勒泰的雪·····	092
啊·····哈萨克牧民·····	094
牧羊人·····	097
我们这个家·····	098
怎样感谢你·····	100
扬鞭催马·····	102
假如爱是一支部队·····	104

第三辑 骏马和风的赛跑

知识是穿不破的衣裳·····	109
名字不值得炫耀·····	110
两根蜡烛·····	112
骏马和风的赛跑·····	114
世上什么最亲近,什么最遥远·····	117
别这样·····	120
国王与百灵鸟·····	121
梦中 阿拜对我说·····	126
老鼠公主的梦想·····	130
灯 下·····	136
不 要·····	138
假如没有阿拜·····	140
耐心等待的结果是黄金·····	142

长满果实的树枝总是低垂着	144
谎言虽然跑得快,但毕竟腿短	145
人哪能完美无缺	148
生 活	150
问候,不需要解释	151
谁能说自己的孩子是坏蛋	153
晚长的犄角,胜于早生的耳朵	154
骆驼轻信自己的个头名落十二生肖	156

第四辑 自己走过的路

青春无敌	161
书——我终生的挚爱	164
如果需要	167
人生注定有风也有雨	169
我,还是我	171
朦胧夜色美	173
信念是.....	175
人到中年	177
无 奈	179
自己走过的路	181
人的心	183
年轻时的梦想	185
回 归	187

我所写的	189
假如你是.....	190
让人敬畏,不如受百姓的钦佩	192
我的信仰	194
赤身来去自风流	195

第五辑 向着太阳唱

我的歌	199
向着太阳唱	201
心之歌	203
致我的汉族启蒙老师	205
钢铁长城	207
哈萨克人民热爱邓小平	209
草原的小路	211
二〇〇八坚强中国	213
父亲送我上汉校	215
胡杨林	219
民族的风骨和精神	222
献给援疆干部的歌	229
编后记	232

第一辑

蓝色梦想





父亲,请您原谅

孩儿要去当兵的事
之前一直隐瞒着
没有与您商量
多少次想一吐为快
可又不敢当面叙讲
今天接到了入伍通知书
心情显得欢欣又惊慌
全怪我天真无知
行事轻率又很鲁莽
接兵的同志马上
要到咱家登门走访

惩罚我无礼放肆
惩罚我胆大妄为
我都毫无怨言
愉快地答应吧